

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, jeśli przyszedłem, aby przemówić do króla, mojego pana, w tej sprawie, to dlatego, że straszą mnie* krewni.** Powiedziała więc (sobie) twoja służąca: Niech przemówię do króla. Może król spełni słowo swojej służącej. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do mnie, jeśli przyszedłem przemówić do króla, mojego pana w tej sprawie, to dlatego, że straszą mnie moi krewni. Twoja służąca pomyślała zatem sobie: Udam się do króla. Przedstawię mu sprawę. Może król opowie się po mojej stronie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszedłem więc teraz, by mówić o tym mojemu panu, królowi, gdyż lud mnie przestraszył. Dlatego twoja służąca powiedziała: Przemówię teraz do króla, może król spełni prośbę swojej służącej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz, żem przyszła mówić do króla, pana mego, te słowa, przyczyną jest, że mię postraszył lud; przetoż rzekła służebnica twoja: Będę teraz mówiła do króla, snąc co uczyni król na prośbę służebnicy swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz tedy przyszedłem, abych mówiła do pana, mego króla, to słowo przy ludu. I rzekła sługa twoja: Będę mówiła do króla, owa uczyni król słowo sługi swojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli teraz przybyłam, by mówić o tym panu memu, królowi, to dlatego że nastraszyli mnie ludzie. Twoja służebnica powiedziała sobie: Przemówię do króla, może król uczyni, co mu powie jego służebnica.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli przybyłam, aby przemówić do króla, mojego pana, w tej sprawie, to dlatego, że trwoży mnie lud. Pomyślała więc twoja służebnica: Przemówię do króla, może król spełni prośbę swojej służebnicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przybyłam zaś, aby przemówić do króla, mojego pana, w tej sprawie, ponieważ ludzie mnie nastraszyli. Twoja służebnica powiedziała sobie: Pomówię z królem. Może król spełni prośbę swojej służebnicy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli teraz przyszedłem z tą sprawą do króla, mojego pana, to dlatego, że ludzie napelnili mnie trwogą. Więc twoja służebnica powiedziała sobie: Porozmawiam z królem, może wysłucha prośby swojej służebnicy
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego więc przyszedłem, by mówić o tym mojemu panu, królowi, gdyż przestraszyli mnie ludzie. Twoja służebnica powiedziała sobie: Powiem królowi o tym, może król spełni prośbę swojej służebnicy;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер, тому я прийшла говорити це слово до царя мого пана, бо мене побачить нарід, і твоя рабиня скаже: Хай скаже цареві, може якось виповнить цар слово своєї рабині.

¹⁾ straszą mnie : wg G: widzą mnie, ὀψεται με.

²⁾ Lub: ludzie, לִבְנֵי אָדָם.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli teraz przybyłam, by przemówić w tej sprawie do króla, mojego pana – to dlatego, że mnie zatrwożył lud. Zatem twa służebnica pomyślała: Przemówię do króla; może król spełni słowo swej służebnicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A weszłam, by powiedzieć to słowo królowi. mojemu panu, gdyż lud mnie przestraszył. Toteż twoja służebnica rzekła: 'Porozmawiam z królem. Może król postąpi według słowa swej niewolnicy.